

Adam Galamaga MA

# TRANSLATION SAMPLES

ENGLISH ↔ GERMAN

These sample translations were gathered from actual translation projects accomplished by me. For confidentiality reasons, certain phrases were replaced by an 'X'. The sole purpose of these samples is quality assessment of my translation skills. They may not be used for commercial purposes. The copyright remains with the owner, and any infringement of it will be brought to prosecution.

## Legal translation

English original text	German translation
<p><b>SECTION 5</b></p> <p>A special meeting of the stockholders may be called at any time by one stockholder representing a minimum of 10% of all authorized shares, or by any officer of the company. The invitation has to be forwarded to all stockholders with registered letter, stating exact time and date of the special meeting. For a special meeting, the notice must also include the purposes of the meeting; no action can be taken at a special meeting except as stated in the notice, unless at all shareholders consent. A quorum of shareholders at any shareholders meeting will consist of the owners of a majority of the shares outstanding. The shareholders present by proxy do not represent a quorum or cannot be part of it.</p>	<p><b>§ 5</b></p> <p>Eine Sondersitzung der Aktionäre kann jederzeit durch einen Aktionär, der mindestens 10% aller ermächtigten Anteile besitzt, bzw. durch ein Vorstandsmitglied einberufen werden. Die Einladung muss an alle Aktionäre per Einschreiben verschickt werden und die genaue Uhrzeit und das Datum der Sondersitzung enthalten. Im Falle einer Sondersitzung muss im Bescheid auch der Zweck der Sitzung genannt sein. Es dürfen in einer Sondersitzung keine anderen Schritte außer dem im Bescheid genannten unternommen werden, solange nicht alle Aktionäre einverstanden sind. Das Quorum besteht bei einer jeden Sitzung der Aktionäre aus den Inhabern der Mehrheit der noch ausstehenden Anteile. Weder bilden Vertreter der Aktionäre ein Quorum noch dürfen sie an diesem teilnehmen.</p>

**Kommentar [G1]:** Normally, this term is translated with § into German. However, the § symbol is not common in English legal texts.

**Kommentar [G2]:** Depending on the type of business entity, this word should be translated either with "Aktionäre" or "Anteilseigner".

**Kommentar [G3]:** Depending on the type of business entity, this term should be translated either with "Vorstandsmitglied" or "Prokurist".

**Kommentar [G4]:** In German legal language, it is not a "Treffen", but a "Sitzung" when referring to a board meeting. In case of stockholder meetings, the proper word to use would be "Versammlung".

**Kommentar [G5]:** In the given context one should simply write "Vertreter".

German original text	English translation
<p><b>§ 14</b> Geänderte oder zusätzliche Leistungen</p> <p>(1) Ordnet der Auftraggeber Leistungsänderungen oder im Vertrag nicht vorgesehene Leistungen an, ist der Auftragnehmer verpflichtet, schriftlich die daraus resultierenden Mehrkosten und Terminauswirkungen vor Ausführung spezifiziert mitzuteilen. Bei beabsichtigten Änderungen ist der Auftragnehmer auch vor deren Anordnung verpflichtet kostenlos die entsprechenden Mehrkosten mitzuteilen.</p> <p>(2) Der Auftragnehmer darf die Arbeit nicht ausführen, solange der Auftraggeber nicht mit dem Auftragnehmer eine schriftliche Vergütungsvereinbarung mindestens gemäß Absatz 3 getroffen hat. Der Auftragnehmer ist seinerseits berechtigt, die Ausführung der angeordneten Leistungen zu verweigern, wenn der Auftraggeber die Vergütungsvereinbarung schuldhaft verzögert oder unterlässt und nicht gemäß Absatz 3 verfährt.</p>	<p><b>SECTION 14</b> Amended or Additional Services</p> <p>(1) If the Principal demands changes of performance or services not scheduled by the Agreement, the Contractor shall be obliged to specifically inform the Principal in writing prior to the provision of such services of any arising additional costs and consequences for keeping the deadlines. In the case of any intended amendments, the Contractor shall also be obliged to inform the Principal about the respective additional costs at no charge before the amendments are actually ordered.</p> <p>(2) The Contractor shall not be allowed to execute the work as long as the Principal has not concluded, in writing, a remuneration agreement with him that meets at a minimum the conditions set forth in Section 3. The Contractor himself shall have a right to refuse the provision of the commissioned services in the event that the Principal culpably causes to delay or refrain from the remuneration agreement and does not proceed in accordance with Section 3.</p>

**Kommentar [G6]:** In English, words such as "Principal", "Party", "Agreement" etc. always appear capitalised in legal texts.

**Kommentar [G7]:** In English legal texts it is common to use the archaic verb form "shall" in binding provisions. Depending on the kind of agreement, it may be necessary to use this verb in each section.

**Kommentar [G8]:** An "amendment" can mean both an alteration or addition. Depending on the context, the translator should take this into account.

**Kommentar [G9]:** German "Absatz" is usually translated with "Section". The English word is written with a capital letter and there is no "the" in front of it.